

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵉ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

ⵍⵓⵎⵉⵏⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵉ ⵙⵉⵔⵉⵎⵉⵏⵉ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE :Langue et Culture Amazighes

FILIERE : Langue et Culture Amazighes

SPECIALITE : Linguistique appliquée amazighe.

Titre

**ETUDE LEXICALE DES TEXTES SUPPORT D'APPRENTISSAGE
CONTENUS DANS LES MANUELS SCOLAIRES DE 3 EME ET 4 EME
ANNEE MOYENNE(2012- 2013).**

Présenté par :

MANSOURI Nassim

Encadré par :

GUERCHOUH Lydia.

Jury de soutenance :

Présidente	:	SABRI Malika,	MCA,	UMMTO
Encadreur	:	GUERCHOUH Lydia,	MCB,	UMMTO
Examinatrice	:	OULD FELLA Kahina,	MAA,	UMMTO

Promotion : Novembre 2016

REMERCIEMENT

Avant tout, nous remercions notre Dieu, le tout puissant et compatissant, pour le courage et la patience qu'il nous a données afin de mener ce travail à terme.

Nous tenons à exprimer notre reconnaissance et notre gratitude à toutes les personnes qui nous ont apportés une aide pour la réalisation de ce travail de recherche. Principalement :

*Notre encadreuse : **GUERCHOUH LYDIA**, qui a guidé et suivi ce travail de près, sans jamais douter de son aboutissement. Et pour les membres du jury, qui nous font l'honneur d'évaluer et de juger ce travail.*

Nos parents, nos frères et sœurs qui ont toujours été à nos côtés.

Nos camarades et amis.

Merci à tout le personnel de la bibliothèque du département langue et culture Amazighes et du département Anglais de l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire :

- *A ma grand mère (que Dieu ait son ame) "Fatima".*
- *A ma grand mère : Wardiya.*
- *A mon grand père : Said.*
- *A mon père qui m'a éclairée mon chemin et qui m'a encouragé et soutenu tout au long de mes études .*
- *A ma mère : Dalila.*
- *A mon frère : Oulaid et ma seour : Nassima et mes tantes (nana Fatima et Nouara).*
- *A tous mes ami(e)s, : - Mouloud- Mestapha- said- Ali- Hicham- Zoher-*
- *A ma copine : Malha et sa famille.*
- *A mon promotrice : Guerchouh Lidia.*
- *A mon club sportif de football "Olympic Raffour".*
- *Les enseignants du département langue et culture Amazighes de l'université de Mouloud Mammeri.*
- *Les berbères et les militants de la cause et l'identité berbère où qu'ils soient.*
- *A l'esprit des martyres berbères et de la liberté, qu'ils reposent en paix.*

Mansouri Nassim

Sommaire

Remerciement

dédicaces

Sommaire

Introduction générale..... 06

Partie Théorique

Aperçus historique sur le manuel scolaire amazigh..... 11

Définition de concepts clés

➤ **Manuel scolaire..... 11**

➤ **Emprunt..... 13**

➤ **Néologie..... 14**

➤ **Dérivation..... 16**

➤ **Composition..... 17**

Partie Analytique

Chapitre I:

☆ **La Néologie..... 24**

Chapitre II:

☆ **L'emprunt..... 35**

Conclusion..... 44

Bibliographie..... 46

Annexes..... 49

Résumé..... 55

Corpus..... 61

Table de matière..... 92

Introduction générale

INTRODUCTION GENERALE

Introduction :

La langue amazigh est une langue maternelle, principalement de Nord Africain, qui relie ses parlers entre eux par des traits linguistiques communs qui garantissent l'unité de cette langue.

La communauté berbérophone, une partie très important de la société ; forte de quelques million d'individus, dont le Tamazight est la langue maternelle a été la principale piste. Pendant longtemps, cette langue est quasiment « exclue » de l'école. Après le boycott scolaire 1994-1995, le ministère de l'éducation nationale a fini par donner l'accord pour le lancement des classes pilotes en Tamazight à travers seize (16) wilayas du pays.

L'introduction de l'enseignement de Tamazight dans le système éducatif échafaudé à la dernière minute afin de calmer le mécontentement de la population participante au boycott est introduit dans quelques écoles à travers les trois wilayas (Tizi-Ouzou / Bejaïa / Bouira). Mais, le manque d'enseignements se fait ressentir, ceux qui sont apte à assurer cette matière manquent de formation, les manuels manquent, la matière est absente aux épreuves d'admission : Sixième, BEF(BEM) et Bac.

A la suite des derniers évènements d'avril 2001, une modification est apportée à la constitution, en effet, dans l'article 3 bis le Tamazight est également langue nationale.

Les derniers années à partir de 2002 on a constaté que la langue amazigh (Tamazight) à commencé à prendre ça place, grâce à plusieurs manuels scolaires nouveaux.

Nous avons trouvé que les manuels scolaires sont bien constructeurs par rapport à ceux de l'époque, soit du plan d'organisation ou de la langue, et surtout le lexique et l'écriture, il ya eu un grand changement.

Les deux manuels scolaires (Adlis n tmaziyt) de quatrième et troisième année moyenne sont transcrits en deux caractères (Arabe /Latin), tout comme tous les manuels des autres niveaux et paliers.

Dans ce travail nous avons choisi d'analyser uniquement la partie écrite en caractère Latin car elle est la plus courante et sur laquelle travaillent et les enseignants et les étudiants.

INTRODUCTION GENERALE

Présentation du sujet et objectifs :

Notre travail consiste en l'analyse de tous les textes des deux manuels scolaires troisièmes et quatrièmes années moyenne « Adlis n tmaziyt » publié en 2012-2013 et rédigé en deux parties : Latin – Arabe.

Nous essayerons d'analyser tous les textes des deux manuels scolaires. L'objectif de ce travail est de tenter de faire une analyse de tous les textes de deux manuels scolaires de la langue amazighe réalisé en 2012 – 2013 destiné aux élèves de troisième et quatrième année moyenne.

Dans notre travail a vu que tous les textes de deux manuels à un lexique qui facilite aux lecteurs de comprendre le sens des textes avec l'utilisation des plusieurs emprunts et aussi les néologismes, car les deux manuels ayant un grand rapport à propos des textes qui se distingué de plusieurs thèmes ou idées (culture – société – éducation ...).

Nous avons tiendrons encore une fois, après l'utilisation des emprunts et les néologismes dans ces deux manuels, nous constaté que le nombre élevé des emprunts utilisés constitue un obstacle pour l'apprenant de comprendre le message d'un texte, mais ces néologismes sont des mots nouveaux dans la langue, mais en général l'utilisation des néologismes et les emprunts sont très importants car ils facilitent la langue et la compréhension de l'apprenant de comprendre une langue.

Problématique :

Le manuel scolaire est toujours le document visé par une multitude d'études didactiques. Et aussi la seule source de contenu et d'information pédagogique pour l'enseignant. Le manuel devient la base de l'examen et de l'évaluation.

Afin d'étudier les deux manuels (Adlis n tmaziyt) de troisième et quatrième année moyenne de l'année 2012 – 2013, nous pouvons plusieurs interrogations autour de ce thème, nous sommes arrivés à constituer la problématique suivante :

Quelles sont les composants du lexique des textes supports didactiques des deux manuels ?

Quelles est la constitution de ces lexiques dans ces deux manuels ?

INTRODUCTION GENERALE

Est-ce que ces mots facilitent la compréhension du message des textes ?

Quelles sont les proportions de chaque type de lexiques : Emprunts – Néologismes ?

Hypothèse :

Dans ce travail, nous proposons plusieurs points, afin d'élaborer quelques hypothèses qui nous aideront à mieux encadrer notre problématique et à bien approfondir et baliser notre recherche.

Peut trouver toutes les composants du lexique des textes, soit avec les catégories (verbe – nom – adjectif ...) soit notamment avec les emprunts et les néologismes.

On a distingué dans ces deux manuels que la construction de lexique et bien définie et aussi bien facilité la compréhension de sens d'un texte, et aussi avec l'utilisation d'une langue simple et facile pour comprendre le message de texte.

Dans notre travail nous avons trouvé des mots très difficile à comprendre, mais la plupart sont facile car on à utilisé des emprunts de l'arabe (la majorité).

L'emprunt facilite la tâche pour l'apprenant pour comprendre le message d'un texte, parce qu'il est emprunté d'une langue à l'autre, mais le néologisme c'est le contraire car ils peuvent être un obstacle pour l'apprenant de comprendre, parce que c'est un nouveau mot pour la langue.

INTRODUCTION GENERALE

Présentation du corpus :

Dans ce travail nous nous référons aux manuels scolaires de troisième et quatrième année moyenne pour construire notre corpus.

Nous avons extrait de ces textes les emprunts et les néologismes afin de les étudier du point de vue lexical et sémantique.

Nous avons organisé notre corpus sous forme de tableau comportant :

Emprunts + Origines des mots + Signification en français + Catégories.

Néologismes + Signification en français + Catégories.

Méthodologie :

Dans un souci méthodologique, nous avons réparti notre travail sur deux chapitres :

Le premier relèvera des données théoriques sur l'emprunt, la néologie et la présentation de chaque des deux manuels scolaires (3ème et 4ème année moyenne).

Le second sera consacré à l'analyse lexicologique de notre corpus.

PARTIE THEORIQUE

1- Petit historique sur les manuels scolaires amazighs :

Durant toute l'histoire, l'apparition du manuel scolaire peut être mise en parallèle avec de nombreux livres avec l'invention de la presse et l'imprimé en 1454.

Depuis l'année 1470 a commencé la publication des premiers manuels scolaires, comme le manuel scolaire français reconnu comme tel par les plusieurs éditeurs actuels, exemple « Jules Ferry ». Le manuel scolaire aujourd'hui est devenu illustré et conçu de façon à être attractifs et complets.

Aujourd'hui le manuel scolaire est le meilleur outil pour apprendre à l'élève à lire au sens large du terme. Et aussi c'est un guide.

2- Définition du manuel scolaire :

Il met en œuvre un programme d'enseignement pour un niveau donné. Il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des élèves, des professeurs et des parents.

« Considéré au XIX^{ème} siècle comme le livre résumant tous les autres est un ouvrage didactique ayant un format maniable et regroupant l'essentiel des connaissances relatives à un domaine donné.

C'est un ouvrage didactique ou scolaire, renfermant les notions essentielles d'un art, d'une science, d'une technique.

*Il est un outil didactique de base indispensable, il offre aux apprenant un riche éventail de connaissance ».*¹

Le manuel scolaire présente à l'élève (l'apprenant) des connaissances dans différents domaines (Art, Science, Histoire...)

Le manuel est un guide ou un moyen pour l'enseignant et aussi l'élève.

¹ UNESCO, « L'élaboration des manuels scolaires, Guide méthodologiques », par Roger SEGUIN, division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes de l'éducation, Décembre 1989.

Chapitre I : Partie Théorique

3- Les fonctions fondamentales du manuel scolaire :

Pour l'enseignant.

Pour l'élève.

Pour les parents. .

L'établissement scolaire.

Chapitre I : Partie Théorique

Définition de concepts clés :

I/ 1 – Emprunt :

*« C'est l'intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition au calque, c'est l'emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère ».*¹

L'emprunt c'est le fait d'intégrer un élément (nom/ adjectif/ verbe) d'une langue dans une autre langue.

L'emprunt lexical : *« Est le procédé consistant, pour une langue à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue. Il fait partie des moyens dont disposent les locuteurs pour accroître leur lexique, au même titre que le néologisme ».*²

C'est l'utilisation d'un terme qui vient d'une autre langue (pas les formes (règles) grammaticales).

Les types d'emprunt :

Emprunt non intégrés : Est un emprunt de la forme / sens, et ce, sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation minimale. (Le sens peut changer).

Exemple :

Ssnesla $\implies$ ssnasel (de l'arabe « ssilsila » $\implies$ chaine = garde une forme générale arabe).

Emprunt intégrés : Est un emprunt de sens, dont la forme est seulement en partie empruntée. (Le terme garde son sens).

Exemple :

Tamacint $\implies$ timacinin $\implies$ snat tmacinin $\implies$ (du français : Machine.)

¹ Mounin. G. Dictionnaire de la linguistique, édition PUF. Paris, 2004. P 124.

² <http://wikipedia.com>

Chapitre I : Partie Théorique

I/ 2- Néologie :

*« Est un genre nouveau de langage, manière nouvelle de parler, invention ou application nouvelle des termes. La création de mots nouveaux. Il permet à une langue quelconque d'acquérir de nouvelles idées afin de l'enrichir ».*¹

C'est la création d'un mot nouveau.

*« Dans un sens générale, elle est un processus d'innovation linguistique. Il est le processus de formation de nouvelles unités lexicales ».*²

C'est la création d'un mot nouveau.

*« La néologie est le processus de création de nouvelles unités lexicales ».*³

C'est la création d'un mot nouveau.

Néologisme :

*« Est une affection à se servir d'expression et de mots nouveaux radicalement détournés de leur sens naturel. Il implique également un mot nouveau (soit crée, soit obtenu par la dérivation/ composition/ troncation/siglaion. Emprunts= (Néologisme de forme). Expression préexistants dans un sens nouveau (Néologisme de sens).*⁴

C'est la création des nouveaux mots mais le radical reste lui-même.

Le mot « Néologisme » : A été fabriqué à partir de l'adjectif « Néos » et le substantif « Logos » deux termes grecs qui signifient « récent » et « discours rationnel »

¹Http// wikipedia.com

² Http// wikipedia.com

³ DUBOIS, J, GIACOMO Mathé et autres, Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1989, P. 335.

⁴ Idem, OP. cit. p. 335.

Chapitre I : Partie Théorique

Il existe deux types de néologie :

A / Néologie de forme (lexicale) : « *Est un processus qui consiste à introduire un nouveau mot dans la langue, soit par emprunt à une autre langue/ par un processus de fabrication de nouvelles unités lexicales* ». ⁵

C'est la création d'un mot nouveau dans la langue à une autre.

Néologie de forme :

- Préfixation/ Suffixation.
- La troncation.
- La siglaison.

B / Néologie de sens (sémantique) : « *Est un procédé qui consiste à instaurer un nouveau rapport signifiant- signifie. Il s'agit de la création d'un nouveau sens, par rapport aux sens recensés d'un terme donné* ». ⁶

C'est la création des nouveaux sens.

Néologie de sens :

- Métaphore.
- L'antonomase.
- L'ilote.
- L'antiphrase
- Récatégoration.

⁵ MEJRI. S., « Néologie des variétés lexicales », visages du rancis variétés lexicales de l'espace francophone, AUPELF-UREF. John. Libby. Euronext, Paris, 1990, P. 11.

⁶ Idem, OP. cit. p. 12.

Chapitre I : Partie Théorique

C/ Néologie par emprunt : « *Chaque emprunt linguistique est un néologisme par ce qu'il est nouveau dans la langue qu'il a emprunté* »¹

Chaque mot emprunté de la langue à l'autre est un néologisme (Soit par le changement de la forme ou le sens).

I/ 3 - La dérivation : Est un des procédés de formation des mots, au même titre que le néologisme ou l'emprunt. Elle s'inscrit au sein de la morphologie dérivationnelle.

« *La dérivation s'obtient à l'aide de préfixe sur le verbe primaire. Et aussi c'est l'association d'un morphème grammatical et un monème lexical* ».²

Types de dérivation :

1 - Dérivation verbale : a- Sur base verbale : Avec l'utilisation d'un suffixe suivant : ss- my- tt- mm- nn...

b- Sur base nominale : Avec l'utilisation d'un morphème.

2 - Dérivation nominale : a- Sur base verbale : - Nom d'action

- Nom concret
- Nom d'agent
- Nom d'instrument
- Adjectif

b- Sur base nominale : Avec l'utilisation d'un suffixe :
ams- ans- am ...

3 – Dérivation de manière : Est attestée sous des formes diverses dans les parlers berbère : redoublements - préfixes - infixes - suffixes.

¹ ACHAB.R., *La néologie lexicale berbère, Approche critique et proposition*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris, 1994, P. 249.

² NAIT ZERRAD. K., *Manuel de conjugaison Kabyle*, Ed. ENAG. 1995. PP. 48-55

Chapitre I : Partie Théorique

I/ 4- La composition : Permet de créer des items lexicaux complexes formés de plusieurs autres items lexicaux sans pour autant faire intervenir d'affixes, dont l'utilisation est caractéristique de la construction. Elle peut être considérée comme la juxtaposition de deux éléments qui peuvent servir de base de dérivation. Ce sont des composés ; ils se forment sur la base de :

- Nom + verbe
- Verbe + nom
- Verbe + verbe
- Préposition + nom
- Nom + nom

La composition synaptique : « Il s'agit dans ce type de composition de noms (jamais de verbe) car ce procédé est réalisé par l'intermédiaire du fonctionnel qui n'intervient, qu'entre deux nominaux et le second nominal se met toujours à l'état d'annexion ; il ressemble au syntagme ».³

C'est la coordination entre deux mots.

Exemple: Nom + préposition (n) +nom.

³ HADDAD. S., *Néologie et communication le cas du journal télévisé Kabyle*, Mémoire de magister, sous la direction de M.A. HADDADOU, université Mouloud. MAMMERI, Tizi-Ouzou, 2005.

Chapitre I : Partie Théorique

II/ Présentation des textes des manuels scolaires 3ème et 4ème A.M :

A- 3 ème année moyenne : 16 textes :

Thématiques abordés	Nombre de texte	Sujet traité
- Société (Timetti)	- Asafar, di lyar n weyzen i yella. - Tajeğğigt n wurey.	- Taddukli (L'union)
- La pauvreté (Tigullelt)	-Meksen.	- La pauvreté
- Evènement (Aneđruy)	- Ireg.	- L'homme qui a fait tous pour éviter les services militaires.
- Histoire (Amezruy)	-Masensen. -Iyrem n yirumanen.	- Histoire des berbères (Imaziyen)
- Traditions (Ansayen)	- Anzar. - Tamacahut. - Amsal n uqermud. - Taleyt. - Urar n walqafen. - Takerza.	- Les traditions berbères à l'époque. - L'union d'un peuple.
- Science (Tussna)	- Ansi i d-itekk ugeffur. - Aman. - Anagraw n yiṭij. - Amtiweg n Umaḍal.	-Tout qui est une relation avec la planète (la météo)

Chapitre I : Partie Théorique

B - 4 ème année moyenne : 16 textes :

Thématiques abordés	Nombre de texte	Sujet traité
- Société (Timetti taqbaylit zik-nni)	- Tudert deg Tegzirt n tafukt. - Amnafaq. - Ireg, d abyas. - Asefk ineqqen. - Yir tagnit. - Nnif aseţţaf.	- Courage d'un homme dans la société kabyle à l'époque. - La dignité de l'être humain dans la société.
- Emigration (Inig)	- Tuyalin	- Les obstacles de l'exile sur la vie d'homme qui a quitté son payé.
- Société (Timetti)	- Aḥeddad n Lqalus	- La dignité d'un homme dans la société.
- Culture (Idles)	- Isefra n Si Muḥend u Mḥend.	- La vie de l'être humain dans ça jeunesse et dans ça vieillesse.
- Histoire (Amezruy)	- Tigeldiyin timaziyen deg tallit n Teglest. - Yuker, ḥedrey ; yeggul, umney. - Tifinay, d tira n Yimaziyen.	- Le début d'histoire des berbères. - L'écriture des berbères à l'époque.
- Culture (Idles)	- Ibayuren n udlis. - I kemm a yemma-inu. - A tameddakkelt n tasa.	- L'importance de la culture dans la société sur la vie de l'être humain. - Les moyens de la communication pour connaitre les informations.

Chapitre I : Partie Théorique

- Société (Timetti)	- Tanehyaft.	- Les droits de la femme dans la société. - On ne peut pas faire la différence entre les enfants (fille ou garçon).
------------------------	--------------	---

Chapitre I : Partie Théorique

III/ Présentation du manuel scolaire :

Le manuel scolaire destiné aux élèves de 3^{ème} et 4^{ème} année moyenne, contient un programme proposé par le Ministère de l'Education Nationale.

Fiche bibliographique : (Manuel de 3^{ème} année moyenne) :

a) Titre: Adlis n tmaziyt.

b) Sous-titre : Aseggas wis kraḍ n ulmud alemmas.

c) Auteur (s) : - MUHUB ḤERRUC (Ancien Inspecteur de la langue arabe).

- ELI LEWNIS (Inspecteur en langue Amazighe).

- REMḌAN ṢACUR (Enseignant à L'Université de Mouloud Mammeri)

d) Lieu de publication : Alger.

e) Edition : Office nationale des publications scolaires.

f) Date : 2010-2011.

g) Nombre de pages : 92 (version latine).

87 (version arabe).

Chapitre I : Partie Théorique

Fiche bibliographique : (Manuel de 4^{ème} année moyenne) :

- a) Titre: adlis n tmaziyt.
- b) Sous-titre : Aseggas wis ukkus n ulmud alemmas.
- c) Auteur (s) :- ḤERRUC MUHUB (Ancien Inspecteur de la langue arabe).
 - LEWNIS ELI (Inspecteur en langue Amazighe).
 - ḤACUR REMḌAN (Enseignant à L'Université de Mouloud Mammeri).
- d) Lieu de publication : Alger.
- e) Edition : Office nationale des publications scolaires.
- f) Date : 2012-2013.
- g) Nombre de pages : 86 (version latine) - 83 (version arabe).

PARTIE ANALYTIQUE

Chapitre II : Partie Analytique

II / La néologie

Introduction :

Cette partie traite les différentes unités néologiques relevées dans le manuel scolaire de troisième et quatrième année moyenne, le travail de la création néologique ne vise pas uniquement à exprimer de nouvelles notions. « *Les premiers néologismes remontent au tout début de l'année 1945* »¹

Le début de la création des premiers néologismes berbères.

« *Les néologismes peuvent avoir une fonction esthétique surtout dans la chanson et la littérature. Ils représentent la phase de l'évolution qu'a connue le lexique berbères ces derniers années (le manque de vocabulaire scolaire)* »²

Leur traitement va nous permettre de définir des notions de base : La néologie et le néologisme et aussi les typologies et les fonctions des néologismes, la distinction entre eux.

Comment peuvent utiliser un néologisme dans le lexique berbère.

I I/1. Définition de la néologie :

« *La néologie est le processus de création de nouvelles unités lexicales* »³

C'est la création d'un mot nouveau.

« *Il est considéré aussi comme un processus par lequel toute langue enrichit continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde* »⁴

C'est la création d'un mot nouveau.

¹ B. AZIRI « Néologisme et calque dans les medias Amazighs, haut commissariat à l'Amazighité », 2009, P. 71-76.

² R. ACHAB, « La néologie lexicale Berbère » Ed. Peeters, Paris, Louvain, 1996, PP125- 138.

³ DUBOIS.J, GIACOMO MATHEE et autres, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Larousse, 1989, P.335.

⁴ MEJRI. S., « Néologie des variétés lexicales », visages des françaises variétés lexicales de l'espace francophone, AUPELF-UREF. John. Libby. Euro next, Paris, 1990, P.11.

Chapitre II : Partie Analytique

La néologie est le processus de formation de nouvelle unité lexicale, selon les frontières quand veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles unités de combinaison ou synopsies).

II/1.a. Néologisme :

Est tout mot de création récente ou emprunté, depuis peut à une autre langue toute exception nouvelle d'un mot déjà ancien.

*« Le néologisme est tout unités crée, qui n'existe pas dans le lexique de la langue il désigne une nouvelle connaissance ou un nouveau sentiment, ou donner un nouveau sens pour un mot qui existe déjà ».*⁵

C'est la création de nouvelles unités dans la langue.

*« Le mot néologisme a été fabriqué à partir de l'adjectif (neos) et le substantif (logos) deux termes Grecs qui signifient successivement (récent) et (discours rationnel) ».*⁶

A partir de deux mots là on peut fabriquer le mot néologisme.

- Les notions de néologie et de néologisme ont connu une évolution sociolinguistique.

II/1.1. Typologies des néologismes :

Les typologies des néologismes sont nombreuses et assez diverses :

- . La néologie de forme.
- . La néologie par dérivation.
- . La néologie par composition.
- . La néologie de sens.

⁵ MEJRI. S., « Néologie des variétés lexicales », visages des françaises variétés lexicales de l'espace francophone, AUPELF-UREF. John. Libby. Euro next, Paris, 1990, P.11.

⁶<http://wikipédia.com>

Chapitre II : Partie Analytique

A partir de l'analyse sur la néologie on définit que les néologismes désignent des objets et des concepts nouveaux qui sont formés sur la base Kabyle par la dérivation et la composition et les emprunts.

II/1.1.1. La néologie de forme :

« Est un processus qui consiste à introduire un nouveau mot dans la langue, soit par emprunt à une autre langue, par un processus de fabrication de nouvelles unités lexicales »⁷

C'est une création ou la transformation de nouvelles unités lexicales, soit par emprunt ou par plusieurs formes de types, préfixation, suffixation, troncation et la siglaison.

II/1.1.2. La néologie par dérivation :

« La dérivation s'obtient à l'aide de préfixe sur le verbe primaire. Certains verbes dérivés sont cependant issus d'un nom, d'autres n'ont pas d'antécédents dans l'état actuel de la langue ».⁸

Il s'obtient avec l'aide de préfixation sur le verbe.

La dérivation c'est l'association (regroupement) d'un morphème grammaticale et un monème lexicale.

II/1.1.2.a. Nom d'agent :

Il s'agit de noms verbaux, d'animés, humains ou animaux, et non obligatoirement comme la notion d'agent le laisserait supposer des (instigateurs du procès).

Le nom d'agent en berbère est formé sur la base de la dérivation.

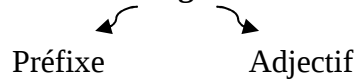
La dérivation du nom d'agent en berbère se fait par la préfixation de (Am / An / Im).

⁷ R. ACHAB, « La néologie lexicale berbère », Ed. Peeters, Paris, Louvain, 1996, PP125, 138.

⁸ NAIT ZERRAD. K., Manuel de conjugaison Kabyle, Ed. ENAG. 1995. PP. 48-55.

Chapitre II : Partie Analytique

Exemple 1 : Amegrus.



Il est composé de deux unités : am + grus.

- Am $\Longrightarrow$ préfixe

$\Longrightarrow$ Amegrus $\Longrightarrow$ Riche

- Grus $\Longrightarrow$ Adjectif.

Le mot (Amegrus) signifie dans la langue française le mot (riche). Mais par contre pour la langue berbère (Kabyle) c'est un nouveau mot.

Exemple 2 : Amsedrar.



Ce mot est composé de deux unités : ams + adrar.

- Ams $\Longrightarrow$ préfixe.

$\Longrightarrow$ Amsedrar $\Longrightarrow$ Montagnard

- Adrar $\Longrightarrow$ montagne

Le mot (adrar) c'est l'unité principale.

Avec l'utilisation du préfixe (ams), le mot reste toujours avec le même sens, sans aucun changement soit le mot ou le sens.

Dans la langue berbère nous avons plusieurs mots qui changent avec l'utilisation de préfixation, mais le sens du mot reste lui-même.

Chapitre II : Partie Analytique

II.1.1.2.b. Nom d'action :

« La distinction d'un nom verbale (action) et d'un nom de sens concret permet d'envisager le sous deux ongles différents : le premier renvoie à l'action dans sa généralité, le second la décrit dans sa manifestation ou sa réalisation »⁹

C'est une combinaison entre deux mots qui ont un même radicale.

Exemple 1 :

Sediwnen « dialoguer ».

⇨ Yesdewnnin ⇨ action de dialoguer.

Adiwenni « dialogue ».

Le mot (Yesdewnnin) signifie dans la langue française (dialoguer).

Ce mot aussi peut distinguer plusieurs actions le dialogue qui se déroule entre deux personnes.

Toujours le premier mot ou l'action dans sa généralité, complète le deuxième pour la décrire dans sa manifestation ou sa réalisation ou la transformation de même sens (c'est-à-dire que le mot a le même sens où on peut dire c'est l'unité principale).

Exemple 2 :

Aru (écrit).

⇨ Asaru ⇨ Film.

Tira (l'écriture).

Le premier mot signifie le mot « écrit ».

Le deuxième mot signifie le mot « l'écriture »

Le mot (Asaru) peut signifier plusieurs sens, comme le film- un scénario- un conte...

⁹ HADDADOU.M.A., Le guide de la culture berbère, Ed. ENAL. P. 242.

Chapitre II : Partie Analytique

Mais dans notre corpus on a trouvé que ce mot est un nouveau néologisme pour la langue berbère, qui signifie un film.

II/1.1.2.c. Nom d'instrument :

« Le nom d'instrument relevé dans l'amawal est construit au moyen des préfixes : as-is- tas... »¹⁰

Exemple1 : Asaru

Asaru (film) $\Longrightarrow$ Aru (écrit).

As + aru $\Longrightarrow$ Asaru.

A propos de ce mot (Aru) on peut constater plusieurs termes avec un sens dérivé (le radical reste toujours le même). Mais avec l'utilisation de préfixe.

Exemple2 : Taseftit

Taseftit (conjugaison) $\Longrightarrow$ Fti(conjuguer)

Tas +fti $\Longrightarrow$ Taseftit

Nous avons constatés qu'avec l'utilisation d'un préfixe (tas) au verbe, on a transformé un autre sens. Mais le radical reste lui-même.

II/1.1.3. La néologie par composition :

« C'est la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux- même une autonomie dans la langue, à ce titre la composition est généralement opposée à la dérivation qui constitue des unités lexicales nouvelles, puisant éventuellement dans un stock d'éléments non susceptibles d'emploi indépendant »¹¹

C'est une composition de deux mots à partir d'éléments lexicaux.

¹⁰ La néologie lexicale berbère. Approche critique et propositions. Novembre, 1994. P 112.

¹¹ HADDADOU.M.A., Le guide de la culture berbère, Ed. ENAL. P. 246.

Chapitre II : Partie Analytique

La composition est largement attestée en berbère, selon la nature des éléments composés :

La néologie par composition on a deux types : proprement dit / synaptique.

La néologie par composition est composée de :

- Nom + Nom.
- Nom + Verbe.
- Verbe + Nom.
- Verbe + Verbe.

II/1.1.3.a. La composition synaptique :

C'est la combinaison de deux unités qui sont séparés par une préposition.

« Pour les composées synaptiques, il s'agit comme nous l'avons signalé, de manière générale, d'associer deux lexèmes, c'est-à-dire sur le modèle (nom + préposition + nom) »¹²

C'est d'associer deux unités lexicales avec l'utilisation d'une préposition.

Exemple :

- 1- Ayella n yimestal $\Longrightarrow$ Chef des gendarmes.
- 2- Aqerru n taddart $\Longrightarrow$ Chef de comité du village.
- 3- Tafriqt n Ugafa $\Longrightarrow$ Afrique du Nord.
- 4- Agellid n waman $\Longrightarrow$ Roi de l'eau.
- 5- Ajeğğig n uzayar $\Longrightarrow$ Fleur de forêt.
- 6- Tifesniwin n tezyelt $\Longrightarrow$ Température (degrés).
- 7- Leḥwal n yideqqi $\Longrightarrow$ Les outils de poterie.

¹²HADDAD. S., Néologie et communication le cas du journal télévisé Kabyle, Mémoire de magister, sous la direction de M.A.HADDADOU, Université Mouloud. MAMMERI, Tizi-Ouzou, 2005.

Chapitre II : Partie Analytique

II/1.1.3.b. La composition proprement dit :

« Il y a des emprunts qui sont prononcés comme ils sont dans la langue étrangère ou (alternance de langue lexicale) ». ¹³

Exemple :

- . Lkarta $\Longrightarrow$ Carte
- . Tabalزت $\Longrightarrow$ Valise
- . Lbista $\Longrightarrow$ Veste
- . Radyu $\Longrightarrow$ Radio
- . Lakul $\Longrightarrow$ Ecole
- . Tafriqt $\Longrightarrow$ Afrique
- . Yurup $\Longrightarrow$ Europe
- . Lgaz $\Longrightarrow$ Gaz
- . Tṭabla $\Longrightarrow$ Table
- . Addandiw $\Longrightarrow$ Dinde

Dans notre corpus nous avons trouvés que les auteurs ont utilisés des chiffres arabes

Chiffre :

- Reḃea $\Longrightarrow$ 4.
- Xemsa $\Longrightarrow$ 5.
- Tlata $\Longrightarrow$ 3.
- Xemsin $\Longrightarrow$ 50.
- Seḃea $\Longrightarrow$ 7.
- Waḃed- u- seḃein $\Longrightarrow$ 71.
- Setta-u- rebḃein $\Longrightarrow$ 46.
- Rebḃein $\Longrightarrow$ 40.

¹³ Selon l'école anglo-saxonne (linguistique américaine) tels que J. J. GEMPERZ. Et all.

Chapitre II : Partie Analytique

II.1.1.4. La néologie de sens :

C'est un procédé par lequel on se permet d'attribuer un ou plusieurs nouveaux sens à un lexème déjà existe dans la langue.

« Est un procédé qui consiste à instaurer un nouveau rapport signifiant- signifie. Il s'agit de la création d'un nouveau sens, par rapport aux sens recensés d'un terme donné »¹⁴

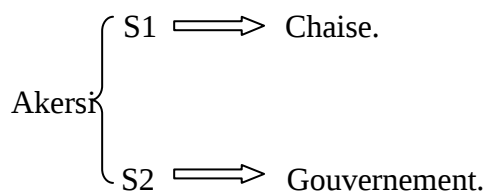
C'est la création d'un nouveau sens.

Selon IMARAZENE : *« C'est un procédé ancien que l'on retrouve souvent dans la langue à travers son évolution. En effet, certains adjectifs sont tellement spécifiques ; et n'ont d'existence que devant le même nominale qu'ils finissent par remplacer ou apparaître en synonyme »¹⁵*

Exemple1 : Akersi.

Dans ce mot on peut distinguer deux sens différents :

- . Le premier sens peut signifie en français le mot de (chaise).
- . Le deuxième sens peut signifie en français le mot de (gouvernement).



¹⁴ Mounin. G. Dictionnaire de la linguistique, édition PUF. Paris, 2004. P 125- 138.

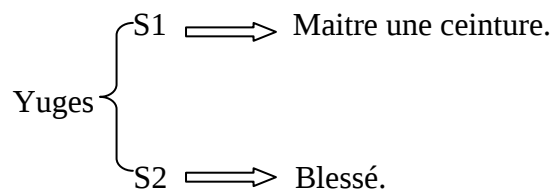
¹⁵IMARAZENE. M. « Tamazight langue national en Algérie » : états des lieux et problématique d'aménagement, PCNPLET, Alger 2006.

Chapitre II : Partie Analytique

Exemple2 : Yuges.

Dans ce mot on peut distinguer deux sens différents :

- Le premier sens c'est-à-dire (maitre une ceinture pour un pantalon).
- Le deuxième sens c'est-à-dire (blessé).



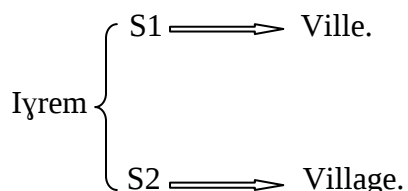
L'origine de mot (yuges) c'est le mot (agus) qui signifie en français (la ceinture), mais dans l'exemple on a distingué deux sens différents à propos d'un seul mot.

Le mot (yuges) c'est un néologisme à la langue berbère. On peut dire aussi (yejreh) qui est emprunté de la langue arabe (جرح). Et aussi on peut dire (yeblisi) qui est emprunté de la langue française (blessé).

Exemple3 : Iyrem.

Dans ce mot on peut distinguer deux sens différents :

- Le premier sens renvoie à une ville.
- Le premier sens renvoie à un village.



Ce mot c'est un nouveau néologisme à la langue berbère (Kabyle).

Chapitre II : Partie Analytique

- Le premier sens signifie une « Tamdint » $\Longrightarrow$ مدينة

(À l'époque on dit Tamdint).

- Le premier sens signifie une « Taddart » $\Longrightarrow$ village.

Iyrem $\Longrightarrow$ Village $\Longrightarrow$ Taddart.

Ce mot (Iyrem) utilisé dans deux wilayas (Bouira- Bejaia) comme nom d'un village dans chaque wilaya.

Chapitre II : Partie Analytique

III / L'emprunt :

Introduction :

A travers de ce chapitre nous allons essayer de déterminer les principales causes qui ont engendrés et favorisés l'émergence de (L'emprunt) dans le système linguistique berbère en particulier l'expression Kabyle.

De tous ces emprunts on trouve les emprunts à l'arabe et au français, les emprunts à l'arabe sont les plus importants en quantité, car leur usage est massif dans les deux manuels scolaires de troisième et quatrième année moyenne. Aussi on doit mettre en évidence l'appartenance de la langue berbère et l'arabe à une même famille de langue qui est le chamito- sémitique, ce qui explique l'existence de racine commune ?

L'objet de cette étude est d'examiner les implications de l'accueil massif d'emprunts lexicaux à l'arabe et au français sur la langue berbère(Kabyle).

III/1. Définition de l'emprunt :

« C'est l'intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition au calque, c'est l'emprunt à la langue étrangère d'une unité lexicale sous sa forme étrangère »¹⁶

C'est création des nouveaux termes à partir d'une langue étrangère.

« L'emprunt lexical est un terme qui désigne tout élément provenant d'une autre langue, un terme qui a une valeur générique ».¹⁷

C'est d'emprunté des termes a partir d'une autre langue qui est une valeur.

III/1.a. L'emprunt lexical : *« Est le procédé consistant pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue. Il fait partie des moyens dont disposent les locuteurs pour accroître leur lexique, au même titre que les néologisme ».¹⁸*

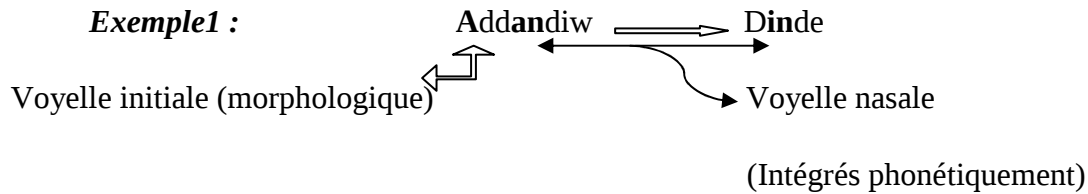
¹⁶ MOUNIN.G. Dictionnaire de la linguistique, Ed. PUF. Paris, 2004. P. 125-138.

¹⁷ DUBOIS et all dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.

¹⁸ <http://wikipédia.com>

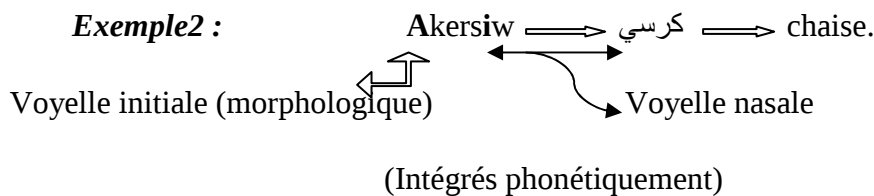
Chapitre II : Partie Analytique

III/1.1.Emprunt complètement intégrés :(morphologiquement + phonétiquement) :



Dans cet exemple on a vu que le changement des voyelles entre la langue à l'autre, et aussi on a vu que dans la langue berbère ça commence avec une voyelle pas comme la langue française, cette voyelle qui est au début du mot s'appelle voyelle initiale qui change complètement la prononciation du français au berbère.

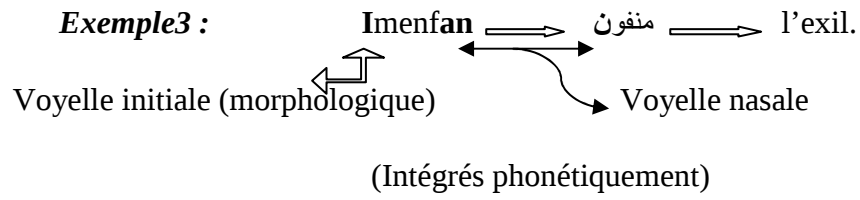
Dans la langue berbère la majorité des mots empruntés commence avec une voyelle initiale comme dans l'exemple 1.



Cet exemple emprunté complètement de l'arabe à la langue berbère, on a ajouté la voyelle initiale(A) au début du mot pour l'intégrer, car la voyelle allongée reste la même que l'arabe et berbère (i = ي).

Dans la langue berbère nous avons utilisés presque la voyelle initiale dans tous les mots, soit avec l'écriture ou oralement.

Chapitre II : Partie Analytique



On a constaté le changement de l'arabe à la langue berbère, dans cet exemple nous avons utilisé la voyelle initiale (I) pour le changement de la morphologie de l'arabe au berbère. Et aussi on a l'état de pluriel qui est a l'arabe (ن) et ne berbère (an).

Le sens reste lui-même, mais dans l'écriture changent complètement.

Chapitre II : Partie Analytique

III/1.2.Emprunt partiellement intégrés :(soit morphologiquement ou Phonétiquement) :

Dans ce point nous avons trouvés que tous les verbes et les noms sont pratiquement utilisés aux emprunts complètement intégrés et aux emprunts non intégrés, dans deux manuels. Nous n'avons aucun emprunt partiellement intégrés.

III/1.3.Emprunt non intégrés : (morphologiquement non intégrés) :

Dans notre corpus nous avons trouvés que les emprunts non intégrés, qui sont utilisés par les auteurs des textes. Ils sont empruntés d'une langue comme il est écrit dans cette langue. L'emprunt non intégrés ce fait avec l'utilisation de (L) au début du mot, mais dans la prononciation en prononçant (el) mais dans l'écriture c'est différent.

L'emprunt non intégrés c'est avec l'utilisation de (الف التعريف) el + nom.

Exemple :

Lğamae	→	الجامع
Lqahwa	→	القهوة
Lxilaf	→	الخلاف
Lmerğan	→	المرجان
Lğehd	→	الجهد
Lmuḥal	→	الموḥال
Lḥebs	→	الحبس
Lweqt	→	الوقت
Lğiran	→	الجيران
Lḥağa	→	الحاجة
Lqern	→	القرن
Lxelq	→	الخلق
Lmeḥna	→	المحنة
Lḥara	→	الحارة

Chapitre II : Partie Analytique

III/2. Emprunts arabe et français :

III/2.1. Les emprunts à l'arabe : Les premiers contacts entre le berbère et la langue arabe remontent à la conquête musulmane dans l'Afrique du Nord et cela depuis 13^{ème} siècles, la langue berbère est en contact permanent avec la langue arabe, et ce contact dit arabo-berbère est d'un type particulier.

*« L'arabe est la seule langue non autochtone qui se soit solidement implantée des populations en Afrique du Nord ou point même de menacer l'existence des populations autochtones. La pression de la langue arabe est immédiatement visible dans le domaine du lexique est les emprunts arabes représentent dans la plupart des parlers berbères une proportion appréciable de vocabulaire, et on obtient un pourcentage d'emprunts dans le dialecte Kabyle de Trent huit pourcent ».*¹⁹

La langue arabe est une langue plus solide dans l'Afrique du Nord, car la majorité des mots berbères sont de l'arabe.

III/2.2. Les emprunts au français : Sont moins nombreux que ceux faits à l'arabe et cela peut expliquer la parenté, qui existe entre le berbère et l'arabe même si lointaine mais indéniable. En notant leur existence, même si ils sont moins nombreux, en raison de l'influence culturelle française, et cela on peut l'identifier dans les domaines techniques et scientifiques, en générale, ils désignent des objets ou des concepts nouveaux, concepts spécifiques au domaine publicitaire.

III/3. Origine des emprunts utilisés :

Dans notre corpus nous avons constaté que les emprunts les plus utilisés dans deux manuels sont d'origine arabe et française, et ont largement eu leur implantation dans les communications quotidiennes, et qui perdurent même à travers les écrits berbères (à propos des deux manuelles scolaires troisièmes et quatrièmes années moyenne).

¹⁹ SCANDURAUI. Ain, les influences arabo-berbère, linguistique en Sicile au cours des 9-10-11^{ème} siècles.

Chapitre II : Partie Analytique

« Les emprunts arabes dans leurs usages, on pu réhabiliter les unités phoniques, grammaticales qui remontent à la couche primitive, celle de la famille chamito- sémitique, ils sont numériquement les plus nombreux et concernent pratiquement les domaines d'expression- éducatif- économique... »

*Les emprunts français sont apparus au lendemain de la conquête coloniale, ils sont moins nombreux par rapport aux emprunts arabe, ils servaient aux désignations d'objets techniques contemporaines et modernes ainsi qu'on vocabulaire de l'administration coloniale ».*²⁰

Les emprunts arabes sont empruntés de la famille chamito- sémitique, par contre les emprunts français sont empruntés de la conquête française coloniale.

²⁰ ALIK. K, « L'aménagement linguistique du tamazight à travers son enseignement. La norme envisagés dans les manuels scolaires », Mémoire de Magistère, Tizi- Ouzo, 2009-2010.

Chapitre II : Partie Analytique

III/4. Quelques emprunts à l'arabe et leurs équivalents en berbère (Kabyle) :

Parmi ces emprunts que nous avons trouvés, nous donnons les exemples suivants, et leurs équivalents en berbère : (Selon notre corpus) :

Tableau :

L'emprunt	Son équivalent en berbère (Kabyle)
Rebbi	Ilu
Sebea	Şa
Ddunit	Amaḍal
Ɛecra	Mraw
Rebea	Ukkus
Meena	Maca
Ssbeḥ lxir	Azul
Ddheb	Urey
Taḥkayt / Taqsiḍt	Tamacahut
Tlata	Kraḍ
Bnadem	Amdan
Xemsa	Semmus
Setta	Sḍis
Tiqdimin	Tiqburin
Rrbeḥ / Yerbeḥ	Yufrar
Lhemm	Aybel
Tamdint	Iyrem (Tiyremt)
Læsker	iserdasen
Lweqt	Akud
Lḥara	Axxam

Chapitre II : Partie Analytique

Lmuḥal	D awezyi
Mkul	Yal
Tmanyā	Ṭam
Lxilaf	Amgired
Amkan	Adeg
Labudd	Ilaq
Lḡemēa	Sem
Ajdid	Amaynut
Leḥquq	Izerfan

:

Conclusion générale

CONCLUSION GENERALE

Vu le retard accumulé par la langue berbère dans divers domaines : juridique, politique, économique et notamment ce qui concerne le volet pédagogique (scientifique), à savoir le programme, le manuel et la méthode d'enseignement, il est urgent que la langue berbère enrichisse son lexique.

L'enseignement de la langue berbère (amazighe) est confronté au manque d'outils pédagogiques, à savoir l'inexistence d'un programme et de manuels et aussi sans oublier le lexique est très important.

Dans ce travail nous avons étudié le lexique utilisé par les auteurs dans les textes support d'apprentissage contenus dans les manuels scolaires 3ème et 4ème année moyenne, comme nous avons montré l'influence des langues, arabe et française sur la langue berbère (Kabyle). Nous avons constaté tout ça à travers un corpus plus riche de mots qui sont utilisés dans deux manuels (3ème et 4ème année moyenne).

Nous avons trouvés qu'un grand nombre d'emprunts sont utilisés par les auteurs, certains d'eux sont des emprunts de nécessité des mots qui désignent des réalités qui n'existent pas dans le lexique berbère, ils sont introduits dans l'usage de l'ensemble des apprenants et nous avons relevé un nombre important d'emprunts ayant des équivalents en Kabyle comme il existe d'autres mots qui sont des néologismes, il y a ceux qui sont extraits de l'amawal de MAMMERI (Tajerrumt) et ceux qui sont créés par les auteurs des textes. Ces emprunts et néologismes ne s'intègrent pas facilement dans le système linguistique et de ce fait ils sont parfois rejetés par les apprenants ou alourdi un peu le message et ce qui a créé, en particulier, une certaine incompréhension chez les apprenants.

Dans les textes que nous avons étudiés, nous avons constaté que l'emprunt est considéré comme la principale ressource de renouvellement lexicale en Kabyle.

Le second moyen de création lexicale utilisé par les auteurs et la néologie, ont puisé dans l'amawal des néologismes dans le but de moderniser le lexique en l'adaptant aux réalités nouvelles. Elle est obtenue par la dérivation et la composition.

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE GENERALE

Ouvrage :

- ACHAB. R, « *La néologie lexicale berbère* », Ed. Peeters, Paris, Louvain 1996
- AZIRI. B., « *Néologisme et calque dans les medias Amazighs, haut commissariat à l'Amazighité* », 2009, P. 71-76.
- CHAKER. S, Manuel de linguistique Berbère. Ed. Bouchéne, Alger, 1998.
- HADDADOU. M. A, Guide de la culture et de la langue Berbère. Ed. ENAL ENAP, Alger, 1994.
- MAMMERI. M, Tajeɣrumt n tmaziɣt (tantala taqbaylit). Grammaire Berbère(Kabyle). Ed. Bouchéne, Alger, 1990
- MEJRI. S., « *Néologie des variétés lexicales* », visages du rancis variétés lexicales de l'espace francophone, AUPELF-UREF. John. Libby. Euronext, Paris, 1990, P. 11
- NAIT ZERRAD. K., Manuel de conjugaison Kabyle, Ed. ENAG. 1995. PP. 48-55.

Article :

- UNESCO, « *L'élaborations des manuels scolaires, Guide méthodologiques* », par Roger SEGUIN, division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes de l'éducation, Décembre 1989.
- SCANDURAOUI. Ain, les influences arabo-berbère, linguistique Sicile au cours des 9-10-11ème siècles.

BIBLIOGRAPHIE GENERALE

Mémoire et thèse :

- ACHAB. R., La néologie lexicale berbère. Approche critique et propositions, thèse doctorat, sous la direction de S. CHAKER, Novembre, 1994.
- ALIK. K, « *L'aménagement linguistique du tamazight à travers son enseignement. La norme envisagée dans les manuels scolaires* », Mémoire de Magistère, Tizi-Ouzou, 2009- 2010.
- HADDAD. S., Néologie et communication le cas du journal télévisé Kabyle, Mémoire de magister, sous la direction de M.A.HADDADOU, Université Mouloud MAMMERI, Tizi-Ouzou, 2005.

Dictionnaire :

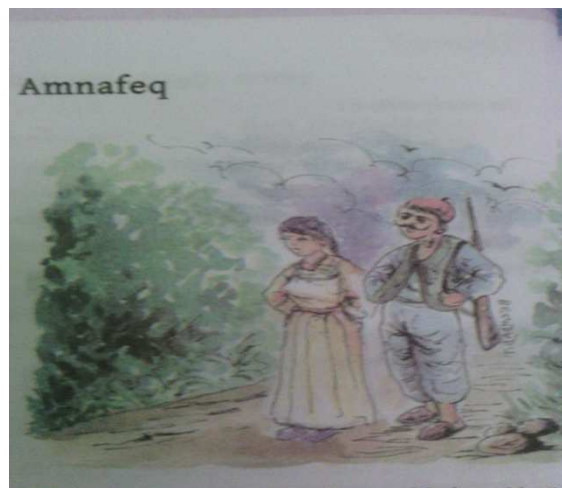
- DUBOIS, J., GIACOMO Mathé et autres, Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1989, P. 335.
- DUBOIS et al dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.
- Mounin. G. Dictionnaire de la linguistique, édition PUF. Paris, 2004. P 124- 125.

Site internet :

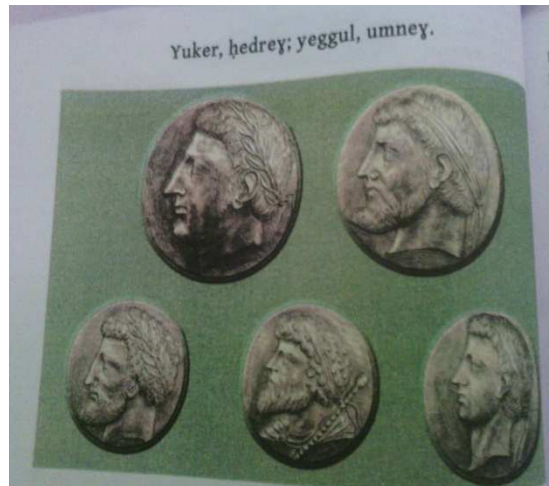
- [http// wikipédia. com.](http://wikipédia.com)

annèxes

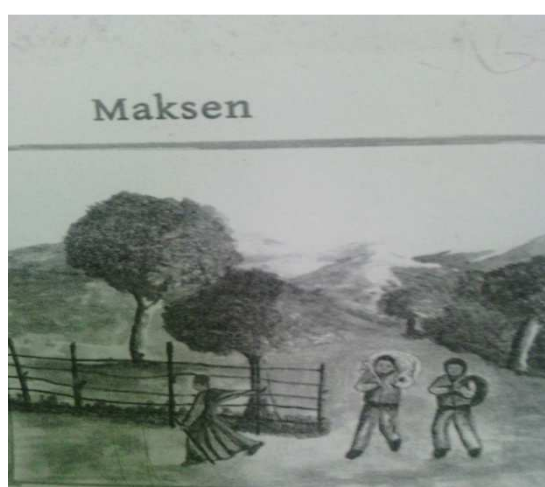
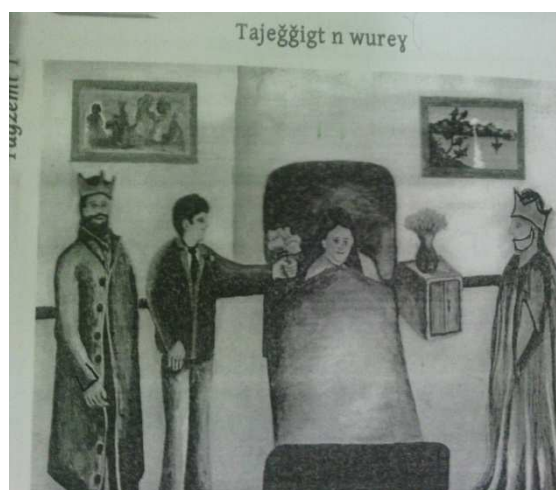
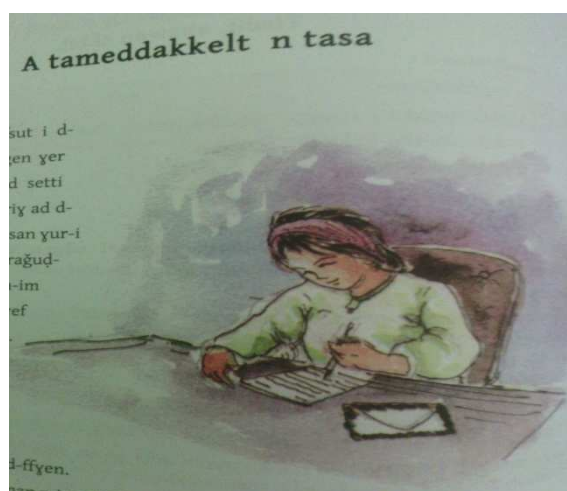
ANNEXES



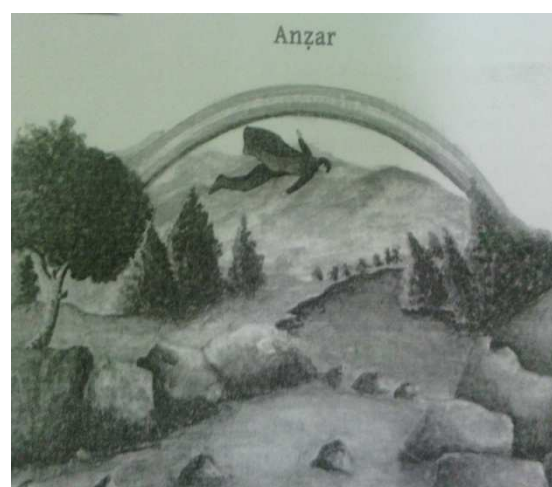
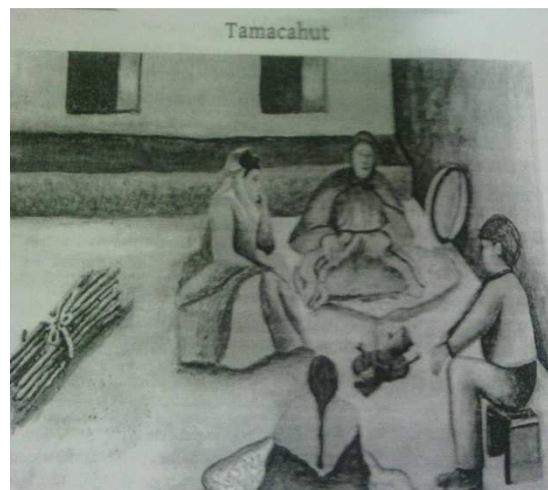
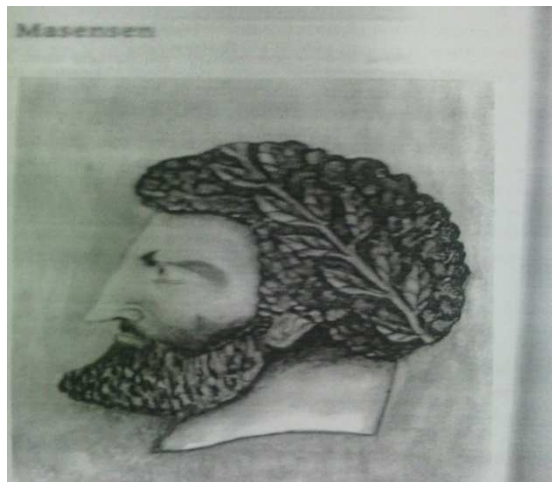
ANNEXES

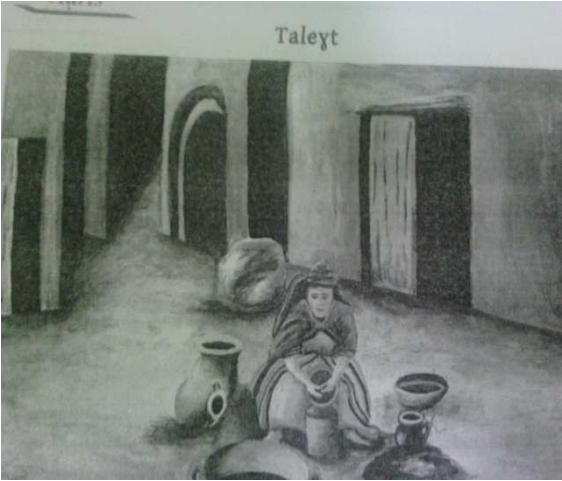
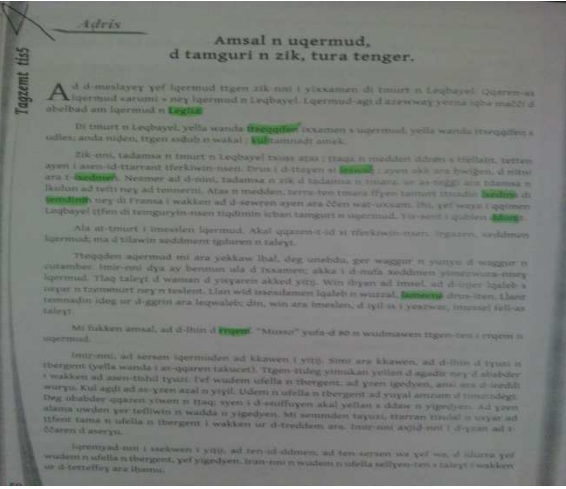


ANNEXES



ANNEXES





résumé en tamazight

Agzul s tmaziyt

Agzul s tmaziyt

Deg tezrawt-nney, nexdem tasleṭt i yeḍrisen yellan deg sin n yidlisen n tmaziyt n uswir wis kraḍ d uswir wis ukuz.

Anekcum n tmaziyt yer uyerbaz azzayri yella-d deg useggas n 1995 ilmend n ueḥbus yef leqraya n tam(8) wagguren anda sebblen yinelmaden leqraya-nsen akkeen ad tekcem tmeslayt-nsen s ayerbaz azzayri. Maca xas tekcem s ayerbaz, ur tefri ara imi imir i d-banen wuguren imuqqranen : ur yelli wahil, ur yelli udlis, ur telli tarayt n ulmud ... Ayen yeḡḡan yal aselmad ixeddem akken yufa mačči akken yebya : wa yessexdam “tajerrumt n tmaziyt” n Mulud At Msemmer, wa d “tira n tmaziyt” n Remḍan Eeccab...

Mi tuyal d tayelnawt, bden teffyen-d kra n yidlisen s yur uylif n usegmi. D acu i yeḡḡan assa nettwali tuffya n waṭas yidlisen n tmaziyt, gar-asen wid nesseqdec deg tezrawt-nney (aswir wis kraḍ d wis ukuz n ulmud n tmaziyt).

Asteqsi s wayes i nebda tazrawt-nney:

Amawal i sxedmen deg yiḍrisen i yellan deg yidlisen-agi (aswir wis kraḍ d uswir wis ukuz):

⇒ Ma d win yellan di lmendad akken ad issawed izen i yimeyri?

⇒ Amek i yettwabna umawal-agi?

I wakken ad d-nerr tiririt yef yisteqsiyen-agi, nebda tazrawt-nney yef sin yixfawen:

Ixef amezwaru:

Nemmeslay-d yef yidlisen n tmaziyt s umata, d useqdec-nsen deg ulmud, sin yer-s neffka-d agzul amecṭuḥ yef wedlis n tmaziyt, d wamek i ibeddel seg tallit-ines tamezwarut, armi id-newwed yer tizi n wassa. Sin akkin neffka-d tabadut n kra wawalen s ways i tbedd tezrawt i nexdem (adlis n tmaziyt, imerḍilen, awalen imaynuten...).

Ixef wis-sin:

Nga tasleṭt n umawal i sxedmen deg yiḍrisen n uswir wis kraḍ d wis ukuz n ulmud alemmas, anda nessawed ad d- nefk tiririt s telqay yef wawalen imaynuten(néologie) d wawalen imerḍilen(emprunt), yal aḥric seg-sen nefka-d tabadut-is akked d umawal-is.

Ad naṛed ad nessiwed ad nexdem tasleṭt i yiḍrisen akk yellan deg sin yidlisen-agi.

RESUME EN TAMAZIGHT

Nessawed nefka-d akk amawal ilaqen i sxedmen di sin yidlisen-agi, annect-a yakk s useqdec n wawalen imaynuten akked wawalen imerdilen.

Nufa-d deg sin yidlisen-a belli amawal i sxedmen deg-s yusa-d fessus (yeshel) yef yimeyri.

Yessishil tayuri i yimeyri deg sin yidlisen-a.

Llan deg-s atas n wawalen imerdilen ladya wid n tutlayt taerabt, maca llan ula d wid n tutlayt tafransist acku drus.

Amarḍil yessishil tayuri i yimeyri, acku a lukan a nger tamawt ad naff belli deg sin yidlisen-a imyura sqedcen atas awalen yessishilen i yimeyri asusru di lmentaq ulac ugur deg-s, d ayen yeḡḡan imyura s xedmen atas n wawalen imerdilen si tutlayt n taerabt ,acku ma yella n muqel ad naff tutlayt taqbaylit tiwid atas seg taerabt (tutlayt taqbaylit teqreb mlih yer tutlayt n taerabt), maca awalen imaynuten xedmen-d ugur d amuqran i yimeyri iwakken ad-as- issawed izen. Acku d awal amaynut yer tutlayt i deg yettmeslay.

Yer taggara nessawded ad neffay s yiwet n tikti, belli idrisen n yidlisen n tmaziyt inezrew sean atas n wawalensi tutlayt n taerabt, yas akken llan ula si tutlayt tafransist maca ugar n wawalen kkan-d si taerabt. M.d: xemsa / laman / tabalizt / tamdint / lkarta / lxuf / lgamee / ddunit / lihala / lhebs / ccree / axsim / lhemmm ...

Maca, llan dayen wawalen imaynuten id nufa deg sin yidlisen-a. M.d: asaru / amrig / imsulta / yuges / amsedrar / ttrad / abayur / timetti / ilugan / iyrem / iserdasen / amegrus / ayref / agellid / ayis / tirmegt / agari / ayaras / afna ...

Nessawded yer tizi n wassa nufa-d belli mazal imyura yettarun s tutlayt taqbaylit seqdacen atas amawal n tutlayt taerabt, acku awalen imaynuten deg tutlayt-nney usan-d d ugur amuqran i yimeyri deg tmetti anda i nettidir.

Lexique Berbère et Français

Tamaziyt	Tafransist
Imeskar	Auteurs
Tabadut	Définition
Tullist	La nouvelle
Tamukrist	Problématique
Almud	Enseignement
Tigensas	Représentation
Timedranin	Concepts
Turdiwin	Hypothèses
Tagrayt	Conclusion
Amerḍil	Emprunt
Tutlayt	La langue
Idlisen	Manuels scolaires
Tantala	Dialecte
Tazwart	Introduction
Takala	Méthodologie

Lexique Berbère et Français

Tamaziyt	Tafransist
Ahil	Programme
Aybur	Contenu
Asenfar	Projet
Awal amaynut	Néologie
Annaw	Type
Tagzemt	Séquence
Asatel	Contextuel
Asebter	Page
Tinawin	Remarque
Tafelwit	Tableau
Anadi	Recherche
Amaynut	Nouveau
Azikken	Présentation
Tasleḍt	Analyse
Aḍris	Texte

Lexique Berbère et Français

Tamaziyt	Tafransist
Azwel	Titre
Amɗan	Nombre
Amawal	Lexique
Asentel	Sujet
Amnir	Guide
Anelmad	Elève / étudiant
Imawlan	Parents
Tizrigt	Edition
Tazrawt	Etude
Tayara	Caractère
S umata	Général
Tikta	Idée
Tagnit	Contexte
Almad	Apprentissage
Afeggag	Radical

Corpus

CORPUS

Les textes de manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne

Texte01 :Asafar , di lyar n wayzen i yella

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Rebbi	- Arabe	- Dieu	- Nom propre
- Ccedda	- Arabe	- Problème	- Nom substantif
- Hedd	- Arabe	- Personne	- Nom substantif
- Lxelq	- Arabe	- Etre humain	- Nom substantif
- Ixdem	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Sebea	- Arabe	- Sept	- Nom de nombre
- Rkeb	- Arabe	- Monter	- Verbe forme simple
- Leswar	- Arabe	- Murs	- Nom substantif
- Ddunit	- Arabe	- La vie / monde	- Nom substantif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Ayis	- Cheval	- Nom substantif
- Yesdewnin	- Dialoguer	- Verbe forme simple
- Tirmegt	- Tonner	- Nom substantif
- Tra (tebya)	- Vouloir	- verbe forme simple

Texte 02 :Tajeġġigt n wurey

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Rebbi	- Arabe	- Dieu	- Nom propre
- Ħuhdey	- Arabe	- Promis	- Verbe forme simple
- Sebea	- Arabe	- Sept	- Nom de nombre
- Laman	- Arabe	- Confiance	- Nom substantif
- Heḍren	- Arabe	- Participer /- Insister	- Verbe forme simple

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Urey	- Or	- Nom substantif
- Ayref	- Peuple	- Nom substantif
- Agellid	- Roi	- Nom substantif

Texte 03 : Maksen

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Muyeppen	- Arabe	- S'attrister	- Verbe forme simple
- Ttxemmimen	- Arabe	- Réfléchir	- Verbe intensif
- Xedmen	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Liḥala	- Arabe	- Etat	- Nom substantif
- Yebda	- Arabe	- Commencer	- Verbe forme simple
- Lḥess	- Arabe	- Bruit	- Nom substantif
- Nnesxa	- Arabe	- Extrait / livre saint	- Nom substantif
- Mebeïd	- Arabe	- Loin	- Adverbe

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Amegrus	- Riche	- Nom d'agent

CORPUS

Texte 04 : Ireg

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Lhebs	- Arabe	- Prison	- Nom substantif
- Rrsas	- Arabe	- Feu / balles	- Nom substantif
- Eecra	- Arabe	- Dix	- Nom de nombre
- Iqerreb	- Arabe	- Avancé	- Verbe forme simple
- Dɛfren	- Arabe	- Suivi	- Verbe forme simple
- Txedmed	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Lğiban	- Arabe	- Poche	- Nom substantif
- Idrimen	- Arabe	- Argent	- Nom substantif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Imsulta	- Police	- Nom d'agent
- Amrig	- Arme	- Nom substantif

Texte 05 : Masensen

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Rebeïn	- Arabe	- Quarante	- Nom de nombre
- Xemsin	- Arabe	- Cinquante	- Nom de nombre
- Yeghed	- Arabe	- Très fort	- Verbe forme simple
- Tmanyin	- Arabe	- Quatre vingt	- Nom de nombre
- Tmanyia u tmanyin	- Arabe	- Quatre vingt huit	- Nom de nombre
- Le3mer	- Arabe	- Age	- Nom substantif
- Ttbi3a	- Arabe	- Mentalité	- Nom substantif
- Lehkem	- Arabe	- Gouvernement	- Nom substantif
- Tehder	- Arabe	- Présente	- Verbe forme simple
- Ttharaben	- Arabe	- Combattre	- Verbe intensif
- Yettqabal	- Arabe	- Reçoit	- Verbe intensif
- Yexdem	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Ttrad	- Guerre	- Nom substantif
- Iserdasen	- L'armée	- Nom d'agent

Texte 06 : Iyrem n yirumyen

A - Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Tamdint	- Arabe	- Ville	- Nom substantif
- Taqdimt	- Arabe	- Ancien	- Adjectif
- Uqbel	- Arabe	- Avant	- Adverbe
- Tmanyin	- Arabe	- Quatre vingt	- Nom de nombre
- Lmitrat	- Arabe	- Mètre	- Nom substantif
- Ferğen	- Arabe	- Regarder	- Verbe forme simple
- Lemqamat	- Arabe	- Statut	- Nom substantif
- Ssker	- Arabe	- Sucre	- Nom substantif
- Rebea	- Arabe	- Quatre	- Nom de nombre
- Cçree	- Arabe	- Justice	- Nom substantif
- Cçyel	- Arabe	- Travail	- Nom substantif

B - Néologisme

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Iserdasen	- L'armée	- Nom d'agent
- Iyrem	- Ville	- Nom concret

Texte 07 : Anzar

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Xeddmən	- Arabe	- Faire	- Verbe intensif
- Uqbel	- Arabe	- Avant	- Adverbe
- Rebbi	- Arabe	- Dieu	- Nom propre
- Leħrir	- Arabe	- Tissu	- Nom substantif
- lmerġan	- Arabe	- Corail	- Nom substantif
- Meēna	- Arabe	- Mais	- Conjonction
- Taxatemt	- Arabe	- Bague	- Nom substantif
- Iyab	- Arabe	- Disparu	- Verbe forme simple
- Amkan	- Arabe	- Lieu	- Nom substantif
- Nneēma	- Arabe	- Richesse	- Nom substantif
- Iħedren	- Arabe	- Présenté	- Verbe forme simple
- Lġameē	- Arabe	- Mosquée	- Nom substantif
- Ferqent	- Arabe	- Séparer	- Verbe forme simple
- Ssbeħ- lxir	- Arabe	- Bonjour	- Nom composé
- Neđleb	- Arabe	- Demander	- Verbe forme simple
- Ddheb	- Arabe	- Or	- Nom substantif
- Tceēēel	- Arabe	- Allumée	- Verbe intensif

B- Néologisme : /

Texte 08 : Tamacahut

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Tahkayt	- Arabe	- Conte	- Nom concret
- Ʒeǵbent	- Arabe	- Merveille	- Verbe forme simple
- Ccɣel	- Arabe	- Travail	- Nom substantif
- Xedmen	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Tlata	- Arabe	- Trois	- Nom de nombre
- bnadem	- Arabe	- Etre humain	- Nom composé
- Ʒekkun	- Arabe	- Raconter	- Verbe intensif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Timetti	- Société	- Nom substantif
- Ilugan	- Règles	- Nom substantif
- Asaru	- Film	- Nom substantif

Texte 09 : Amsal n uqermud, d tamguri n zik, tura tenger

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Kul	- Arabe	- Chaque	- Adverbe
- Leswaq	- Arabe	- Marché	- Nom substantif
- Ixedmen	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Lxedma	- Arabe	- Métier	- Nom concret
- Timdinin	- Arabe	- Ville	- Nom substantif
- Ddunit	- Arabe	- La vie	- Nom substantif
- Lameena	- Arabe	- Mais	- Conjonction
- Xemsa	- Arabe	- Cinq	- Nom de nombre
- Setta	- Arabe	- Six	- Nom de nombre
- Tlata	- Arabe	- Trois	- Nom de nombre
- Amkan	- Arabe	- Lieu	- Nom substantif
- Tiqdimin	- Arabe	- Ancien	- Adjectif
- Sqgef	- Arabe	- Plafond	- Nom substantif

B- Néologisme : /

Texte 10 : Taleyt

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Ibeddu	- Arabe	- Commencer	- Verbe intensif
- Yebæed	- Arabe	- Loin	- Verbe forme simple
- Txeddem	- Arabe	- Faire	- Verbe intensif
- Tehbes	- Arabe	- Arrêter	- Verbe forme simple
- Tlata	- Arabe	- Trois	- Nom de nombre
- Rebæa	- Arabe	- Quatre	- Nom de nombre
- Yeḍyeq	- Arabe	- Retisser	- Verbe forme simple
- Tkemmel	- Arabe	- Continue	- Verbe forme simple

B- Néologisme : /

Texte 11 : urar n walqafen

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Leɛmer	- Arabe	- Age	- Nom substantif
- Lḥal	- Arabe	- Etat	- Nom substantif
- Xemsa	- Arabe	- Cinq	- Nom de nombre
- Msefhamen	- Arabe	- S'entendre	-Verbe forme réciproque
- Qbel	- Arabe	- Avant	- Adverbe
- Rebɛa	- Arabe	- Quatre	- Nom de nombre
- Tlata	- Arabe	- Trois	- Nom de nombre
- Mqaraben	- Arabe	- Proche	-Verbe forme réciproque
- Yexser	- Arabe	- Perdre	- Verbe forme simple
- Axxim	- Arabe	- Adversaire	- Nom concret
- Yehbes	- Arabe	- Arrêter	- Verbe forme simple
- Rrbeḥ	- Arabe	- Victoire	- Nom concret

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Afna	- Adversaire	- Nom concret

Texte 12 : Takerza

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Xeddmén	- Arabe	- Faire	- Verbe intensif
- Taqdimt	- Arabe	- Ancien	- Adjectif
- Beddun	- Arabe	- Commencer	- Verbe intensif
- Uqbel	- Arabe	- Avant	- Adverbe
- Amkan	- Arabe	- Lieu	- Nom substantif
- Lhemm	- Arabe	- Problème	- Nom substantif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Idernan	- lesfenġ	- Nom substantif
- Abayur	- Victoire / richesse	- Nom substantif

Texte 13 : Ansi i d – itekkugeffur ?

A- Emprunt : /

B- Néologisme : /

Texte 14 : Aman

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- elahsab	- Arabe	- Selon	- Adjectif
- Amkan	- Arabe	- Lieu	- Nom substantif
- Yettcetkin	- Arabe	- Réclamer	- Verbe forme simple
- Ddunit	- Arabe	- La vie	- Nom substantif
- Teiwed	- Arabe	- Répéter	- Verbe forme simple

B- Néologisme : /

Texte 15 : Amtiweg n Umaḍal

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Tesein	- Arabe	- Quatre vingt dix	- Nom de nombre
- Leemer	- Arabe	- Age	- Nom substantif
- Waḥed-u- ssebein	- Arabe	- Soixante onze	- Nom de nombre
- Tafriqt	- Français	- Afrique	- Nom propre
- Yurup	- Français	- Europe	- Nom propre
- Mehsub	- Arabe	- C'est-à-dire	- Nom composé
- Tesca- meyya-u rebein	- Arabe	- Neuf cent quarante	- Nom de nombre
- Setta-u-sebein	- Arabe	- Soixante seize	- Nom de nombre
- Xemsa	- Arabe	- Cinq	- Nom de nombre
- Setta-u-rebein	- Arabe	- Quarante six	- Nom de nombre

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Aḡaras	- Rue	- Nom substantif
- Aḡlad	- Rue	- Nom substantif

CORPUS

Les textes de manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne

Texte 01 : Tudert deg Tegzirt n Tafukt

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Tamdint	- Arabe	- Ville	- Nom substantif
- I menfan	- Arabe	- Exil / asile	- Nom substantif
- Rrşas	- Arabe	- Feu / Balles	- Nom substantif
- Le�mer	- Arabe	- Age	- Nom substantif
- Xemsin	- Arabe	- Cinquante	- Nom de nombre
- Ddqiqa	- Arabe	- Minute	- Nom substantif
- Re��a	- Arabe	- Quatre	- Nom de nombre
- A�daw / Axxim	- Arabe	- Adversaire	- Nom substantif
- Rebbi	- Arabe	- Dieu	- Nom propre
- �ekkun	- Arabe	- Racont�	- Verbe forme simple
- Yezwe�	- Arabe	- Marié	- Verbe forme simple
- lmus	- Arabe	- Couton	- Nom substantif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Imestal	- Gendarmes	- Nom d'agent
- Amrig	- Arme	- Nom substantif

CORPUS

Texte 02 : Amnafaq

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Yebæed	- Arabe	- Loin	- Verbe forme simple
- Lğemæa	- Arabe	- Vendredi	- Nom substantif
- Tamdint	- Arabe	- Ville	- Nom substantif
- Şşut	- Arabe	- Son	- Nom substantif
- Amkan	- Arabe	- Lieu	- Nom substantif
- Qrib	- Arabe	- Proche	- Nom substantif
- Txedmeḍ	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Rebbi	- Arabe	- Dieu	- Nom propre
- Lğib	- Arabe	- Poche	- Nom substantif
- Amnafeq	- Arabe	- Hypocrite	- Nom substantif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Yuges	- Blessé	- Verbe forme simple
- Agari	- Feu /Balles	- Nom substantif
- Imestal	- Gendarmes	- Nom d'agent

CORPUS

Texte 03 : Ireg, d abyas

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Setta	- Arabe	- Six	- Nom de nombre
- Læsker	- Arabe	- Militaires	- Nom d'agent
- Yeğhed	- Arabe	- Fort	- Verbe forme simple
- Yenteq	- Arabe	- Dit	- Verbe forme simple
- Llah / Rebbi	- Arabe	- Dieu	- Nom propre
- Lbista	- Français	- Veste	- Nom substantif
- Ccix	- Arabe	- Imam	- Nom propre
- Akeddab	- Arabe	- Monteur	- Nom substantif
- Lmedfae	- Arabe	- Artillerie	- Nom substantif
- Yexdem	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Lhebs	- Arabe	- Prison	- Nom substantif
- Ttabla	- Français	- Table	- Nom substantif
- Akersiw	- Arabe	- Chaise	- Nom substantif
- Isendyaq	- Arabe	- Caisse	- Nom substantif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Imestal	- Gendarmes	- Nom d'agent
- Iserdasen	- Soldats / Militaires	- Nom d'agent

Texte 04 : Asefk ineqqen

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Yefhem	- Arabe	- Comprendre	- Verbe forme simple
- Ixemmem	- Arabe	- Réfléchir	- Verbe forme simple
- Lħaħa	- Arabe	- Chose	- Nom substantif
- Kullec	- Arabe	- Tous	- Nom substantif
- Lħib	- Arabe	- Poche	- Nom substantif
- Ssaæa	- Arabe	- Montre	- Nom substantif
- Addandiw	- Français	- Dinde	- Nom substantif
- Aħal	- Arabe	- Combien	- Nom substantif
- Yeæqel	- Arabe	- Reconnaître	- Verbe forme simple
- Ĥeħren	- Arabe	- Présenter	- Verbe forme simple
- Qrib	- Arabe	- Proche	- Nom substantif
- Tħmee	- Arabe	- Cupidité	- Nom substantif
- Lħehd	- Arabe	- Fort /Force	- Nom substantif
- Axeddaæ	- Arabe	- Traître	- Nom substantif
- Rrbee	- Arabe	- Un quart 1/4	- Nom de nombre

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Imestal	- Gendarmes	- Nom d'agent
- Yuges	- Blessé	- Verbe forme simple

Texte 05 : Yir tagnit

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Lġib	- Arabe	- Poche	- Nom substantif
- Imenfi	- Arabe	- Exil / Asile	- Nom substantif
- Leġruħ	- Arabe	- Blessé	- Nom substantif
- Leslaħ	- Arabe	- Armes	- Nom substantif
- Leib	- Arabe	- Honte	- Nom substantif
- Qlil	- Arabe	- Un peu	- Nom substantif
- Laman	- Arabe	- Confiance	- Nom substantif
- Lxuf	- Arabe	- Peur	- Nom substantif
- Rrşas	- Arabe	- Feu / Balles	- Nom substantif
- Rebbi	- Arabe	- Dieu	- Nom propre
- Aqdim	- Arabe	- Ancien	- Nom substantif
- Amecwař	- Arabe	- Trajet	- Nom substantif
- Inuḍeħ	- Arabe	- Combattre	- Verbe forme simple

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Ayis	- Cheval	- Nom substantif
- Imestal	- Gendarmes	- Nom d'agent

Texte 06 : Nnif aseq̣taf

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Axeddaε	- Arabe	- Traître	- Nom substantif
- Yexdem	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Lkas	- Arabe	- Verre	- Nom substantif
- Rrşas	- Arabe	- Feu / Balles	- Nom substantif
- Ddqayeq	- Arabe	- Minutes	- Nom substantif
- Ssaεa	- Arabe	- Montre	- Nom substantif
- Lğib	- Arabe	- Poche	- Nom substantif
- Tabluzt	- Arabe	- Chemise	- Nom substantif
- Lğehd	- Arabe	- Force	- Nom substantif
- Rebbi	- Arabe	- Dieu	- Nom substantif
- Yeđfer	- Arabe	- Suivre	- Verbe forme simple
- Lamaεna	- Arabe	- Mais	- Nom substantif
- Lweεd	- Arabe	- Rendez-vous	- Nom substantif
- Amkan	- Arabe	- Lieu	- Nom substantif
- Ameybun	- Arabe	- Pauvre	- Nom substantif
- Lweqt	- Arabe	- Temps	- Nom substantif
- Lheqq	- Arabe	- Droit	- Nom substantif
- Yeεfu	- Arabe	- Pardonner	- Verbe forme simple

B- Néologisme : /

Texte 07 : Tualin

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Uqbel	- Arabe	- Avant	- Nom substantif
- Tabalzt	- Français	- Valise	- Nom substantif
- Lhara	- Arabe	- Maison	- Nom substantif
- Lehyuđ	- Arabe	- Murs	- Nom substantif
- Lhess	- Arabe	- Bruit	- Nom substantif
- Aqdim	- Arabe	- Ancien	- Nom substantif
- Ddexxan	- Arabe	- Fumée	- Nom substantif
- Rriha	- Arabe	- Parfum	- Nom substantif
- Lqahwa	- Arabe	- Café	- Nom substantif
- Şşut	- Arabe	- Son	- Nom substantif
- Lğiran	- Arabe	- Voisins	- Nom substantif

B- Néologisme : /

Texte 08 : Aḥeddad n Lqalus

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Şşifa	- Arabe	- Beauté	- Nom substantif
- Ccreε	- Arabe	- Justice	- Nom substantif
- Tlata fi tlata	- Arabe	- Trois fois trois	- Nom de nombre
- Lmuḥal	- Arabe	- Impossible	- Nom substantif
- Tehkem	- Arabe	- Reignier	- Verbe forme simple
- Ḥedd	- Arabe	- Aucun / Seul	- Nom substantif
- Lweqt	- Arabe	- Temps	- Nom substantif
- Xeddmey	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Lxir	- Arabe	- Bien (Le)	- Nom substantif
- Lhemmm	- Arabe	- Problème	- Nom substantif
- Lmeḥna	- Arabe	- Souffrance	- Nom substantif
- Tehku	- Arabe	- Raconter	- Verbe forme simple
- Qrib	- Arabe	- Proche	- Nom substantif
- Leslah	- Arabe	- Armes	- Nom substantif
- Mkul	- Arabe	- Chaque	- Nom substantif

B- Néologisme : /

Texte 09 : Amek ay ddsen yisefra n Si Muḥ-u-Mḥend ?

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Ixeddem	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Nekseb	- Arabe	- Contiens / Posséder	- Verbe forme simple
- Zzher	- Arabe	- Chance	- Nom substantif
- Lbabur	- Arabe	- Bateau	- Nom substantif
- Yexleq	- Arabe	- Créer	- Verbe forme simple
- Llah	- Arabe	- Dieu	- Nom substantif
- Rriyas	- Arabe	- Décideurs	- Nom d'agent
- Lkarta	- Français	- Carte	- Nom substantif
- Tlata	- Arabe	- Trois	- Nom de nombre
- Sebea	- Arabe	- Sept	- Nom de nombre
- Rebea	- Arabe	- Quatre	- Nom de nombre
- Setta	- Arabe	- Six	- Nom de nombre
- Tmánya	- Arabe	- Huit	- Nom de nombre
- Weḥd-s	- Arabe	- Seul	- Verbe forme simple

B- Néologisme : /

Texte 10 : Tigeldiyin timaziyin deg tallit n Teglest

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Taqbilt	- Arabe	- Tribu	- Nom substantif
- Amkan	- Arabe	- Lieu	- Nom substantif
- Tamdint	- Arabe	- Ville	- Nom substantif
- Yebna	- Arabe	- Construire	- Verbe forme simple
- Bnadem	- Arabe	- Etre humain	- Nom substantif
- Awrat	- Arabe	- Héritage	- Nom substantif
- Lxilaf	- Arabe	- Mal entendu	- Nom substantif
- Tlata	- Arabe	- Trois	- Nom de nombre
- Furssen	- Arabe	- Profiter	- Verbe forme simple
- Yeqbel	- Arabe	- Accepter	- Verbe forme simple
- Lhebs	- Arabe	- Prison	- Nom substantif

B- Néologisme : /

Texte 11 : Yuker, heḍrey ; yeggul, umney

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Bnadem	- Arabe	- Etre humain	- Nom substantif
- Sebea	- Arabe	- Sept	- Nom de nombre
- Leḡnas	- Arabe	- Nations	- Nom substantif
- Iyriben	- Arabe	- Étranges	- Nom substantif
- Teqsiḍt	- Arabe	- Conte	- Nom substantif
- Zzyara	- Arabe	- Visite	- Nom substantif
- Rreḡma	- Arabe	- Paix	- Nom substantif
- Amkan	- Arabe	- Lieu	- Nom substantif
- Lekdeb	- Arabe	- Mensonge	- Nom substantif
- Lqerb	- Arabe	- Proche	- Verbe forme simple
- Tṭul	- Arabe	- Langueur	- Nom substantif
- Lweqt	- Arabe	- Temps	- Nom substantif
- Labudd	- Arabe	- Obligatoire	- Nom substantif
- Tṭlam	- Arabe	- Ombre	- Nom substantif

B- Néologisme : /

Texte 12 : Tifinaɣ, d tira n Yimaziyen

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Tiqdimin	- Arabe	- Anciennes	- Nom substantif
- Tamnaɣt	- Arabe	- Région	- Nom substantif
- Yexdem	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Tlata	- Arabe	- Trois	- Nom substantif
- Əlaḥsab	- Arabe	- Selon	- Nom substantif
- Mqaraben	- Arabe	- Proche	- Verbe forme simple
- Lasel	- Arabe	- Origine	- Nom substantif
- Mehsub	- Arabe	- C'est-a-dire	- Nom substantif
- Bnadem	- Arabe	- Etre humain	- Nom substantif
- Nefhem	- Arabe	- Compris	- Verbe forme simple
- Leəmer	- Arabe	- Age	- Nom substantif
- Setta	- Arabe	- Six	- Nom de nombre
- Ddunit	- Arabe	- La vie	- Nom substantif
- Lqern	- Arabe	- Siècle	- Nom substantif

B- Néologisme : /

Texte 13 : Ibayuren n udlis

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Radyu	- Arabe / Français	- Radio	- Nom substantif
- Sshala	- Arabe	- Facile	- Nom substantif
- ddunit	- Arabe	- La vie	- Nom substantif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Sikel	- Etranger / Emigration	- Nom substantif
- Talyut	- Information	- Nom substantif

Texte 14 : Taneħyaft

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Sebea	- Arabe	- Sept	- Nom de nombre
- Nqabel	- Arabe	- Confronter	- Verbe forme simple
- Leem̄er	- Arabe	- Age	- Nom substantif
- Lḡehd	- Arabe	- Force	- Nom substantif
- Irbeħ	- Arabe	- Gagner	- Verbe forme simple
- Teqsiḏt	- Arabe	- Conte	- Nom substantif
- Ḥdac	- Arabe	- Onze	- Nom de nombre
- Fehm̄ey	- Arabe	- Compris	- Verbe forme simple
- Lem̄eun	- Arabe	- Implicite	- Nom substantif
- Kullec	- Arabe	- Tous	- Nom substantif
- Xemsetṭac	- Arabe	- Quinze	- Nom substantif
- Xedm̄ey	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Lakul	- Français	- Ecole	- Nom substantif

B- Néologisme : /

Texte 15 : I Kemm a yemma-inu

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Tamacint	- Français	- Train	- Nom substantif
- Leħzen	- Arabe	- Triste	- Nom substantif
- Şşber	- Arabe	- Patience	- Nom substantif
- Xemsin	- Arabe	- Cinquante	- Nom de nombre
- Ccib	- Arabe	- Cheveux blanc	- Nom substantif
- Kullec	- Arabe	- Tous	- Nom substantif
- Xedmey	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple

B- Néologisme : /

CORPUS

Texte 16 : A tameddakkelt n tasa

A- Emprunt :

Emprunt	Origine	Signification en Français	Catégorie
- Achal	- Arabe	- Combien	- Nom substantif
- Xeddment	- Arabe	- Faire	- Verbe forme simple
- Tamdint	- Arabe	- Ville	- Nom substantif

B- Néologisme :

Néologisme	Signification en Français	Catégorie
- Anirset	- Paix	- Nom substantif

Table des matières

Introduction générale:

-Introduction.....	06
- Objectif du travail.....	07
- Problématique	07
- Les hypotheses.....	08
- Présentation du corpus.....	09

Chapitre I: Partie théorique

1- Petit historique sur les manuels scolaires amazighs.....	11
2- Définition du manuel scolaire.....	11
3- Les fonctions fondamentales du manuel scolaire.....	12
I/ Définition de concepts clés	
I/ 1. Emprunt.....	13
Types d'emprunt.....	13
I/ 2. Néologie.....	14
Types de néologie.....	15
I/ 3. La dérivation.....	16
Types de dérivation.....	16
I/ 4. La composition.....	17
Types de composition.....	17
II/ Presentation des textes des manuels scolaires 3eme et 4eme année moyenne..	18
III/ Fiche bibliographie de chaque manuel (3eme et 4eme A.M).....	21

Table des matières

Chapitre II: Partie analytique

II/ 1. Néologie / Néologisme.....	24
II/ 1.1. Typologies des néologismes.....	25
II/ 1.1.1. La néologie de forme.....	26
II/ 1.1.2. La néologie par dérivation.....	26
II/ 1.1.2.a. Nom d'agent.....	26
II/ 1.1.2.b. Nom d'action.....	27
II/ 1.1.2.c. Nom d'instrument.....	29
II/ 1.1.3. La néologie par composition.....	29
II/ 1.1.3.a. La composition synaptique.....	30
II/ 1.1.3.b. La composition proprement.....	31
II/ 1.1.4. La néologie de sens.....	32
III/1.L'emprunt.....	35
III/1.a. L'emprunt lexicale.....	35
III/1.1. Emprunt complètement intégrés(morphologiquement + phonétiquement)	36
III/1.2. Emprunt partiellement intégrés(soit morphologiquement ou phonétiquement).....	38
III/1.3. Emprunt non intégrés(morphologiquement non intégrés).....	38
III/2. Emprunts arabe et français	
III/2.1. Les emprunts à l'arabe.....	39
III/2.2. Les emprunts au français.....	39
III/3. Origine des emprunts utilisés.....	39
III/4. Quelques emprunts à l'arabe et leurs équivalents en berbère.....	41
Conclusion.....	44
Bibliographie.....	46
Annexes.....	49
Résumé.....	55
Corpus.....	61